

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 162

A. TITEL

*Protocol inzake het optreden in volle zee in gevallen van
verontreiniging door andere stoffen dan olie;
Londen, 2 november 1973*

B. TEKST ¹⁾

**Protocol relating to Intervention on the
High Seas in Cases of Pollution by
Substances other than Oil, 1973**

The Parties to the present Protocol,

Being Parties to the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, done at Brussels on 29 November 1969,

Taking into account the Resolution on International Co-operation Concerning Pollutants other than Oil adopted by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage, 1969,

Further taking into account that pursuant to the Resolution, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of pollution by substances other than oil,

Have agreed as follows:

Article I

1. Parties to the present Protocol may take such measures on the high seas as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline or related interests from pollution or threat of pollution by substances other than oil following upon a maritime casualty or acts related to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. "Substances other than oil" as referred to in paragraph 1 shall be:

- (a) those substances enumerated in a list which shall be established by an appropriate body designated by the Organization and which shall be annexed to the present Protocol, and

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer
en cas de pollution par des substances
autres que les hydrocarbures**

Les Parties au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969,

Prenant en considération la résolution sur la coopération internationale en matière de pollution par des agents autres que les hydrocarbures adoptée par la Conférence juridique internationale de 1969 sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

Prenant également en considération le fait que, conformément à ladite résolution, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a intensifié, en collaboration avec toutes les autres organisations internationales intéressées, ses travaux relatifs aux différents aspects de la pollution par des substances autres que les hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties au présent Protocole peuvent prendre en haute mer les mesures nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers graves et imminents que présentent pour leurs côtes ou intérêts connexes une pollution ou une menace de pollution par des substances autres que les hydrocarbures à la suite d'un accident de mer ou des actions afférentes à un tel accident, susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

2. Les «substances autres que les hydrocarbures» visées au paragraphe 1 sont:

- a) les substances énumérées dans une liste qui sera établie par un organe compétent désigné par l'Organisation et annexée au présent Protocole, et

- (b) those other substances which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

3. Whenever an intervening Party takes action with regard to a substance referred to in paragraph 2(b) above that Party shall have the burden of establishing that the substance, under the circumstances present at the time of the intervention, could reasonably pose a grave and imminent danger analogous to that posed by any of the substances enumerated in the list referred to in paragraph 2(a) above.

Article II

1. The provisions of paragraph 2 of Article I and of Articles II to VIII of the Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, and the Annex thereto as they relate to oil, shall be applicable with regard to the substances referred to in Article I of the present Protocol.

2. For the purpose of the present Protocol the list of experts referred to in Articles III(c) and IV of the Convention shall be extended to include experts qualified to give advice in relation to substances other than oil. Nominations to the list may be made by Member States of the Organization and by Parties to the present Protocol.

Article III

1. The list referred to in paragraph 2(a) of Article I shall be maintained by the appropriate body designated by the Organization.

2. Any amendment to the list proposed by a Party to the present Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by it to all Members of the Organization and all Parties to the present Protocol at least three months prior to its consideration by the appropriate body.

3. Parties to the present Protocol whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the appropriate body.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the present Protocol present and voting.

5. If adopted in accordance with paragraph 4 above, the amendment shall be communicated by the Organization to all Parties to the present Protocol for acceptance.

- b) les autres substances susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources vivantes, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

3. Chaque fois qu'une Partie prend des mesures au sujet d'une substance mentionnée au paragraphe 2, alinéa b), il lui appartient de prouver que cette substance risquait selon toute vraisemblance, dans les circonstances existant au moment de l'intervention, de constituer un danger grave et imminent analogue à celui que présente l'une quelconque des substances énumérées dans la liste mentionnée au paragraphe 2, alinéa a) ci-dessus.

Article II

1. Les dispositions de l'article premier, paragraphe 2 et des articles II à VIII de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, 1969, ainsi que celles de l'Annexe de cette Convention, qui se rapportent aux hydrocarbures, s'appliquent aux substances visées à l'article I du présent Protocole.

2. Aux fins du présent Protocole, la liste d'experts visée à l'article III, paragraphe c) et à l'article IV de la Convention est élargie afin de comprendre les experts qualifiés pour donner des avis sur les substances autres que les hydrocarbures. Les Etats membres de l'Organisation et les Parties au présent Protocole peuvent soumettre des noms en vue de l'établissement de la liste.

Article III

1. La liste visée au paragraphe 2, alinéa a) de l'article premier est tenue à jour par l'organe compétent désigné par l'Organisation.

2. Tout amendement qu'une Partie au présent Protocole propose d'apporter à la liste est soumis à l'Organisation qui le communique à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties au présent Protocole trois mois au moins avant son examen par l'organe compétent.

3. Les Parties au présent Protocole, qu'elles soient ou non membres de l'Organisation, sont admises à participer aux délibérations de l'organe compétent.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au présent Protocole présentes et votantes.

5. Tout amendement adopté en vertu du paragraphe 4 ci-dessus est communiqué par l'Organisation à toutes les Parties au présent Protocole pour acceptation.

6. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of six months after it has been communicated, unless within that period an objection to the amendment has been communicated to the Organization by not less than one-third of the Parties to the present Protocol.

7. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 6 above shall enter into force three months after its acceptance for all Parties to the present Protocol, with the exception of those which before that date have made a declaration of non-acceptance of the said amendment.

Article IV

1. The present Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention referred to in Article II or acceded thereto, and by any State invited to be represented at the International Conference on Marine Pollution, 1973. The Protocol shall remain open for signature from 15 January 1974 until 31 December 1974 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Convention referred to in Article II.

Article V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which fifteen States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, provided however that the

6. Un amendement est réputé accepté six mois après avoir été ainsi communiqué, à moins que, durant cette période, un tiers au moins des Parties au Protocole n'adresse à l'Organisation une objection à cet amendement.

7. Trois mois après la date de son acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, un amendement entre en vigueur pour toutes les Parties au présent Protocole, à l'exception de celles qui ont fait, avant cette date, une déclaration aux termes de laquelle elles n'acceptent pas ledit amendement.

Article IV

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré et de tous les Etats invités à se faire représenter à la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers. Le Protocole reste ouvert à la signature du 15 janvier 1974 jusqu'au 31 décembre 1974 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré, peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer.

Article V

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article VI

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle quinze Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation, à condition toutefois que le

present Protocol shall not enter into force before the Convention referred to in Article II has entered into force.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

Article VII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Convention referred to in Article II by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party. Such denunciation shall take effect on the same day as the denunciation of the Convention takes effect in accordance with paragraph 3 of Article XII of that Convention.

Article VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

Article IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

présent Protocole n'entre pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention visée à l'article II.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, il entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article VII

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument pertinent auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention visée à l'article II par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XII de cette Convention.

Article VIII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. A la demande du tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

Article IX

1. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation:

- a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:
 - i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) de tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;

- (iv) any amendments to the present Protocol or its Annex and any objection or declaration of non-acceptance of the said amendment;
- (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

Article X

As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all four texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

DONE at London this second day of November one thousand nine hundred and seventy-three.

In overeenstemming met artikel IV, eerste lid, is het Protocol ondertekend voor de volgende Staten:

Denemarken ¹⁾	15 januari 1974
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	4 maart 1974
de Verenigde Staten van Amerika ¹⁾	7 maart 1974
Zweden ¹⁾	31 mei 1974
Italië ¹⁾	3 juli 1974
Polen ¹⁾	2 oktober 1974
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ..	19 december 1974
Nieuw-Zeeland ¹⁾ ²⁾	23 december 1974
het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾	30 december 1974
de Sowjet-Unie	30 december 1974

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Onder de volgende verklaring:

"The Government of New Zealand hereby declares that its signature of the Protocol Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Marine Pollution by Substances Other than Oil does not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands."

- iv) de tout amendement au présent Protocole ou à son Annexe ainsi que de toute objection ou de toute déclaration selon laquelle ledit amendement n'est pas accepté;
- b) transmet des copies conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires de ce Protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

Article X

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XI

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres ce deux novembre mil neuf cent soixante treize.

C. VERTALING**Protocol inzake het optreden in volle zee in gevallen van verontreiniging door andere stoffen dan olie, 1973**

De Partijen bij dit Protocol,

Partij zijnde bij het Internationaal Verdrag inzake optreden in volle zee bij ongevallen die verontreiniging door olie kunnen veroorzaken, gedaan te Brussel op 29 november 1969,

Gelet op de Resolutie inzake de Internationale Samenwerking betreffende andere verontreinigende stoffen dan olie, aanvaard door de Internationale Juridische Conferentie inzake schade door verontreiniging van de zee, 1969,

Voorts gelet op het feit dat ingevolge de Resolutie, de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie haar werkzaamheden heeft geïntensiveerd, in samenwerking met alle belanghebbende internationale organisaties, ter zake van alle aspecten van verontreiniging door andere stoffen dan olie,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De Partijen bij dit Protocol kunnen in volle zee de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn ter voorkoming, vermindering of opheffing van ernstig en dreigend gevaar voor hun kust of daarmee samenhangende belangen door verontreiniging of dreigende verontreiniging door andere stoffen dan olie, na een ongeval op zee of na met zulk een ongeval verband houdende handelingen, waarvan redelijkerwijs kan worden aangenomen dat zij zeer ernstige schade tot gevolg zullen hebben.

2. „Andere stoffen dan olie” zoals bedoeld in het eerste lid zijn:

- (a) de stoffen opgesomd in een lijst die wordt opgesteld door een door de Organisatie aangewezen ter zake bevoegde instantie, en die als bijlage aan dit Protocol wordt gehecht, en
- (b) de andere stoffen die de gezondheid van de mens in gevaar kunnen brengen, schade kunnen berokkenen aan de in zee voorkomende fauna en flora, een aantasting kunnen vormen van de mogelijkheden tot recreatie of een ander rechtmatig gebruik van de zee kunnen verhinderen.

3. Telkens wanneer een optredende Partij maatregelen neemt met betrekking tot een stof zoals bedoeld in het tweede lid, letter (b), rust op deze Partij de bewijslast dat de stof, onder de omstandigheden ten tijde van het optreden, naar redelijkerwijs kon worden aangenomen een ernstig en dreigend gevaar kon opleveren, overeenkomende met het gevaar dat een der andere stoffen opgesomd in de lijst bedoeld in het tweede lid, letter (a), oplevert.

Artikel II

1. De bepalingen van artikel I, tweede lid, en van de artikelen II tot VIII van het Internationaal Verdrag inzake optreden in volle zee bij ongevallen die verontreiniging door olie kunnen veroorzaken, 1969, en de Bijlage daarbij, voor zover zij betrekking hebben op olie, zijn van toepassing ten aanzien van de stoffen bedoeld in artikel I van dit Protocol.

2. Voor toepassing van de bepalingen van dit Protocol wordt de lijst van deskundigen, bedoeld in de artikelen III, letter (c), en IV van dat Verdrag, uitgebreid, zodat zij deskundigen omvat die bevoegd zijn tot het geven van advies inzake andere stoffen dan olie. De Lid-Staten van de Organisatie en Partijen bij dit Protocol kunnen voordrachten doen voor die lijst.

Artikel III

1. De in artikel I, tweede lid, letter a, bedoelde lijst wordt bijgehouden door de daartoe door de Organisatie aangewezen bevoegde instantie.

2. Elke wijziging op de lijst voorgesteld door een Partij bij dit Protocol, wordt aan de Organisatie voorgelegd en wordt door deze ten minste drie maanden vóór de bestudering daarvan door de ter zake bevoegde instantie aan alle leden van de Organisatie en alle Partijen bij dit Protocol toegezonden.

3. De Partijen bij dit Protocol, al dan niet lid van de Organisatie, zijn gerechtigd deel te nemen aan de besprekingen van de bevoegde instantie.

4. Wijzigingen worden aangenomen met een twee derde meerderheid van slechts die Partijen bij dit Protocol die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

5. Indien aangenomen overeenkomstig het vierde lid, wordt de wijziging door de Organisatie ter aanvaarding medegedeeld aan alle Partijen bij dit Protocol.

6. De wijziging wordt geacht te zijn aanvaard aan het eind van een termijn van zes maanden nadat zij is medegedeeld, tenzij binnen die termijn bij de Organisatie bezwaar tegen de wijziging is aangekend door ten minste een derde van de Partijen bij dit Protocol.

7. Een wijziging die geacht wordt te zijn aanvaard overeenkomstig het zesde lid treedt in werking drie maanden na aanvaarding voor alle Partijen bij dit Protocol, met uitzondering van die Partijen die vóór die datum een verklaring van niet-aanvaarding van de betrokken wijziging hebben afgelegd.

Artikel IV

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag bedoeld in artikel II hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, en door elke Staat die is uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen bij de Internationale Conferentie over verontreiniging van de zee, 1973. Het Protocol blijft van 15 januari 1974 tot 31 december 1974 op de zetel van de Organisatie opengesteld voor ondertekening.

2. Onder voorbehoud van het vierde lid van dit artikel dient dit Protocol te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Onder voorbehoud van het vierde lid staat dit Protocol open voor toetreding door Staten die het niet hebben ondertekend.

4. Alleen Staten, die het Verdrag bedoeld in artikel II hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, of daartoe zijn toegetreden, kunnen dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren of ertoe toetreden.

Artikel V

1. De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. Alle akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd na de inwerkingtreding van een wijziging op dit Protocol ten aanzien van alle bestaande Partijen, of na de voltooiing van alle maatregelen, vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van alle bestaande Partijen, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Protocol.

Artikel VI

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop vijftien Staten akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, met dien verstande evenwel dat dit Protocol niet in werking treedt voordat het in artikel II bedoelde Verdrag in werking treedt.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt, treedt het Protocol in

werking op de negentigste dag na nederlegging door die Staat van de daartoe strekkende akte.

Artikel VII

1. Na de datum waarop het voor een Partij in werking is getreden, kan die Partij dit Protocol te allen tijde opzeggen.
2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.
3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de nederlegging van de akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie of na een langere termijn zoals in die akte is bepaald.
4. Een opzegging door een Partij van het Verdrag bedoeld in artikel II wordt geacht een opzegging van dit Protocol door die Partij te zijn. Een dergelijke opzegging wordt van kracht op dezelfde dag als waarop de opzegging van het Verdrag van kracht wordt overeenkomstig artikel XII, derde lid, van dat Verdrag.

Artikel VIII

1. De Organisatie kan een conferentie tot herziening of wijziging van dit Protocol bijeenroepen.
2. De Organisatie roept een conferentie van de Partijen bij dit Protocol bijeen tot herziening of wijziging van dit Protocol op verzoek van ten minste een derde van de Partijen.

Artikel IX

1. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.
2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie:
 - (a) stelt alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden in kennis van:
 - (i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;
 - (ii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;
 - (iii) de nederlegging van een akte van opzegging van dit Protocol met de datum van inwerkingtreding van de opzegging;
 - (iv) iedere wijziging van dit Protocol of zijn Bijlage en ieder bezwaar tegen of verklaring van niet-aanvaarding van de wijziging;
 - (b) doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toekomen aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden.

Artikel X

Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt door de Secretaris-Generaal van de Organisatie een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel XI

Dit Protocol is, in een enkel oorspronkelijk exemplaar, opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten **gelijkelijk authentiek**.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, 2 november 1973.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 van dit Tractatenblad.)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel V, eerste lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

Zweden 28 juni 1976

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel V, eerste lid, van het Protocol heeft de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

Tunesië 4 mei 1976

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge zijn artikel VI, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag volgende op de datum waarop vijftien Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Protocol is opgesteld tijdens een door de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie bijeengeroepen Internationale Conferentie over verontreiniging van de zee, welke Conferentie van 8 oktober tot 2 november 1973 te Londen werd gehouden. Het Protocol is vervolgens voor ondertekening opengesteld op 15 januari 1974.

De Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie is opgericht bij een Verdrag van 6 maart 1948, van welk Verdrag de Engelse en de Franse tekst is geplaatst in *Stb.* J 93. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 142.

Van het op 29 november 1969 tot stand gekomen Internationaal Verdrag inzake optreden in volle zee bij ongevallen die verontreiniging door olie kunnen veroorzaken, naar welk Verdrag onder meer

in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1970, 197. Zie ook *Trb.* 1975, 122.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel X van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

Bij Resolutie A.296 (VII) heeft de Vergadering van de Inter-gouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie op 23 november 1973 als bevoegde instantie bedoeld in artikel I, tweede lid, letter a, van het Protocol aangewezen de Commissie inzake de bescherming van het mariene milieu. Genoemde commissie heeft bij Resolutie MEPC 1 (II) op 21 november 1974 de in artikel I, tweede lid, letter a, bedoelde lijst vastgesteld, welke als bijlage aan het Protocol wordt gehecht.

De Engelse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, van Resolutie en bijlage luiden als volgt:

**Resolution on establishment of the List of substances to
be annexed to the Protocol Relating to Intervention on
the High Seas in Cases of Marine Pollution
by Substances Other than Oil**

**Resolution MEPC.1 (II)
Adopted on 21 November 1974**

The Marine Environment Protection Committee,

Noting Resolution 26 of the International Conference on Marine Pollution, 1973 which requests the appropriate body designated by the Organization to establish, not later than 30 November 1974, the list of substances to be annexed to the Protocol Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Marine Pollution by Substances Other than Oil,

Noting further Resolution A.296 (VII) by which the Assembly designated the Committee as the appropriate body referred to in Articles I and III of the above-mentioned Protocol,

Having considered proposals by governments for substances to be included in the list,

Having taken account of scientific advice provided by the Joint Group of Experts on the Scientific Aspects of Marine Pollution (GESAMP) with regard to evaluation of the hazards of harmful

substances in the marine environment and by the International Atomic Energy Agency in respect of radioactive substances,

Adopts by the required two-thirds majority of those present and voting in the Committee the list which appears at Annex to this Resolution,

Requests the Secretary-General to annex copies thereof to the authentic texts of the Protocol in accordance with Article I, paragraph 2 (a),

Requests further the Secretary-General to communicate this list to Governments without delay,

Decides that the list should be kept under review, in consultation and co-operation with competent international organizations, in particular the International Atomic Energy Agency in respect of radioactive substances.

Annex

LIST OF SUBSTANCES

1. Oil (when carried in bulk)

Asphalt solutions

Blending Stocks

Roofers Flux

Straight Run Residue

Oil

Clarified

Mixtures containing crude oil

Road oil

Aromatic oil (excluding vegetable oil)

Blending Stocks

Mineral oil

Penetrating oil

Spindle oil

Turbine oil

Distillates

Straight Run

Flashed Feed Stocks

Gas Oil

Cracked

Gasoline Blending Stocks

Alkylates – fuel

Reformates

Polymer – fuel

Gasolines

Casinghead (natural)

Automotive

Aviation

Straight Run

Jet Fuels

JP-1 (Kerosene)

JP-3

JP-4

JP-5 (Kerosene, Heavy)

Turbo Fuel

Mineral Spirit

Naphtha
Solvent

Petroleum
Heartcut Distillate Oil

2. Noxious substances

Acetic anhydride	Chromic acid (Chromium trioxide)
Acetone	Cocculus (solid)
Acetone cyanohydrin	Copper compounds
Acrolein	Cresols
Acrylonitrile	Cupriethylene diamine
Aldrin	Cyanide compounds
Allyl isothiocyanate	Cyanogen bromide
Aluminium Phosphide	Cyanogen chloride
Ammonia (28% aqueous)	DDT
Ammonium phosphate	Dichloroanilines
Amyl mercaptan	Dichlorobenzenes
Aniline	Dieldrin
Aniline hydrochloride	Dimethoate (Cygon)
Antimony compounds	Dimethyl amine (40% aqueous)
Arsenic compounds	Dinitroanilines
Atrazine	4,6-Dinitroorthocresol
Azinphos methyl (Guthion)	Dinitrophenols
Barium azide	Endosulphan (Thiodan)
Barium cyanide	Endrin
Barium oxide	Epichlorohydrin
Benzene	Ethyl bromoacetate
Benzenehexachloride isomers (Lindane)	Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-Ethanol)
Benzidine	Ethylene dichloride
Beryllium powder	Ethyl parathion
Bromine	Fentin acetate (dry)
Bromobenzyl cyanide	Fluosilicic acid
n-Butyl acrylate	Heptachlor
Butyric acid	Hexachlorobenzene
Cacodylic acid	Hexaethyl tetraphosphate
Cadmium compounds	Hydrocyanic acid
Carbaryl (Sevin)	Hydrofluoric acid (40% aqueous)
Carbon disulphide	Isoprene
Carbontetrachloride	Lead compounds
Chlorodane	Lindane (gammexane, BHC)
Chloroacetone	Malathion
Chloroacetophenone	Mercuric compounds
Chlorodinitrobenzene	Methyl alcohol
Chloroform	
Chlorohydrins (crude)	
Chloropicrin	

Methylene chloride	Polyhalogenated biphenyls
Molasses	Sodium pentachlorophenate (solution)
Naphthalene (molten)	Styrene monomer
Naphthylthiourea	Toluene
Nitric acid (90%)	Toluene diisocyanate
Oleum	Toxaphene
Parathion	Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate)
Paraquat	2, 4, 5-T
Phenol	
Phosphoric acid	
Phosphorus (elemental)	

3. Liquefied gases (when carried in bulk)

Acetaldehyde	Methane (LNG)
Anhydrous Ammonia	Methyl Acetylene Propadiene mixture
Butadiene	Methyl Bromide
Butane	Methyl Chloride
Butane/Propane Mixtures	Propane
Butylenes	Propylene
Chlorine	Vinyl Chloride Monomer
Dimethylamine	Anhydrous Hydrogen Chloride
Ethyl Chloride	Anhydrous Hydrogen Fluoride
Ethane	Sulphur Dioxide
Ethylene	
Ethylene Oxide	

4. Radioactive substances

Radioactive substances, including, but not limited to, elements and compounds the isotopes of which are subject to the requirements of Section 835 of the 1973 IAEA Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, and which may be found to be stored or transported as substances and/or materials in Type A packages, Type B packages, as fissile materials or materials transported under special arrangements, such as

60_{Co} , 137_{Cs} , 226_{Ra} , 239_{Pu} , 235_{U} .

**Resolutie inzake het opstellen van de Lijst van stoffen
die als bijlage wordt gehecht aan het Protocol inzake
het optreden in volle zee in gevallen van verontreiniging
van de zee door andere stoffen dan olie**

**Resolutie Commissie inzake de Bescherming van het
Mariene Milieu (MEPC) 1 (II)
Aangenomen op 21 november 1974**

De Commissie inzake de Bescherming van het Mariene Milieu,

Gelet op de 26ste Resolutie van de Internationale Conferentie over de Verontreiniging van de Zee, 1973, waarin de door de Organisatie aangewezen ter zake bevoegde instantie wordt verzocht vóór 30 november 1974 een lijst van stoffen op te stellen die als bijlage wordt gehecht aan het Protocol inzake het optreden in volle zee in gevallen van verontreiniging door andere stoffen dan olie,

Voorts gelet op Resolutie A.296 (VII) waarin de Vergadering de Commissie aanwees als de terzake bevoegde instantie bedoeld in de artikelen I en III van bovengenoemd Protocol,

Overwogen hebbende de door de Regeringen gedane voordrachten inzake de op de lijst op te nemen stoffen,

Rekening gehouden hebbende met het wetenschappelijk advies zowel van de Gemengde Groep van Deskundigen op het gebied van de Wetenschappelijke Aspecten van de Verontreiniging van de Zee (GESAMP) met betrekking tot de evaluatie van de risico's van gevaarlijke stoffen in het mariene milieu, als van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie met betrekking tot radioactieve stoffen,

Aanvaardt met de vereiste twee derde meerderheid van hen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Commissie, de lijst die als bijlage aan deze Resolutie is toegevoegd,

Verzoekt de Secretaris-Generaal afschriften hiervan te hechten aan de authentieke teksten van het Protocol, overeenkomstig artikel I, lid 2 onder letter a,

Verzoekt voorts de Secretaris-Generaal deze lijst onverwijld aan de Regeringen te doen toekomen,

Besluit dat de lijst regelmatig zal worden gezien in overleg en samenwerking met de internationale bevoegde organisaties, in het bijzonder de Internationale Organisatie voor Atoomenergie wanneer het radioactieve stoffen betreft.

Bijlage

LIJST VAN STOFFEN

(Vastgesteld door de Commissie inzake de Bescherming van het Mariene Milieu overeenkomstig lid 2 (a) van artikel I van het Protocol)

1. Olie (indien in bulk vervoerd)

Asfaltoplossingen

Mengcomponenten

Dakbedekkersolie

Door directe destillatie verkregen residu

Olie

Gezuiverde olie

Mengcomponenten die ruwe olie bevatten

Bij de aanleg van wegdekken gebruikte olie

Aromatische olie (met uitzondering van plantaardige olie)

Mengcomponenten

Minerale olie

Kruipolie

Spindelolie

Turbineolie

Destillaten

Door directe destillatie verkregen destillaten

Door afdampen verkregen (afgetopte) voedingsdestillaten

Gasolie

Door kraken verkregen gasolie

Mengcomponenten voor benzine

Alkylaten – brandstof

Reformaten

Polymeer – brandstof

Benzines

Putgasbenzine (condensaat)

Autobenzine

Vliegtuigbenzine

Door directe destillatie verkregen benzine

Brandstoffen voor straalmotoren

JP-1 (kerosine)

JP-3

JP-4

JP-5 (kerosine, zwaar)

Turbine brandstof

Koolwaterstof oplosmiddelen

Nafta

Oplosmiddel

Petroleum

Destillaatolie met beperkt kooktraject

2. Schadelijke stoffen

Azijnzuuranhydride

Aceton

Acetoncyanohydrine

Acroleïne

Acrylonitril

Aldrin

Allylthioocyanaat

Aluminiumfosfide

Ammoniak (28% 's oplossing in water)

Ammoniumfosfaat
 Amylthioalcohol (Amylmercaptan)
 Aniline
 Anilinehydrochloride
 Antimoniumverbindingen
 Arseenverbindingen
 Atrazine
 Azinofosmethyl (Guthion)
 Bariumazide
 Bariumcyanide
 Bariumoxyde
 Benzeen
 Benzeenhexachloride-isomeren (Lindane)
 Benzidine
 Berylliumpoeder
 Bromium
 Broombenzylcyanide
 n-Butylacrylaat
 Boterzuur
 Dimethyl arseenzuur
 Cadmiumverbindingen
 Carbaryl (Sevin)
 Zwavelkoolstof
 Tetrachloorkoolstof
 Chloordaan
 Chlooraceton
 Chlooracetofenon
 Chloordinitrobenzeen
 Chloroform
 Chloorhydrinen (ongezuiverd)
 Chloorpicrine
 Chromzuur (chromtrioxide)
 Cocculus (in vaste vorm)
 Koperverbindingen
 Cresolen (methylfenolen)
 Cuprietheendiamine
 Cyanideverbindingen
 Cyaanbromide
 Cyaanchloride
 DDT
 Dichlooranilinen
 Dichloorbenzenen
 Dieldrin
 Dimethoat (Cygon)
 Dimethylamine (40% 's oplossing in water)

Dinitroanilinen
 4,6-Dinitroorthocresol
 Dinitrofenolen
 Endosulfaan (thiodaan)
 Endrin
 Epichloorhydrine
 Ethylbromoacetaat
 Etheenchloorhydrine (2-chloor-ethanol)
 Etheendichloride
 Ethylparathion
 Fentinacetaat (in droge vorm)
 Kiezeldiisulfide
 Heptachloor
 Hexachloorbenzeen
 Hexaëthyltetrafosfaat
 Waterstofcyanide
 Waterstoffluoride (40% 's oplossing in water)
 Isopreen
 Loodverbindingen
 Lindaan (Gammexaan, BHC)
 Malathion
 Kwikverbindingen
 Methanol
 Methyleenchloride
 Melasse
 Naftaleen (in gesmolten vorm)
 Naftylthio-ureum
 Salpeterzuur (90%)
 Oleum
 Parathion
 Paraquat (1,1'-dimethyl-4,4'-dipyridylium-zouten)
 Fenol
 Fosforzuur
 Fosfor (als element voorkomend)
 Polyhaloogeen bifenylen
 Natriumpentachloorfenaat (in opgeloste vorm)
 Styreenmonomeer
 Tolueen
 Tolueendiisocynaat
 Toxafeen (Gechloreerd kamfeen)
 Tritolyfosfaat
 2, 4, 5-T

3. Vloeibaar gemaakte gassen (indien in bulk vervoerd)

Acet-aldehyde (ethanal)	Methaan (vloeibaar gemaakt aardgas)
Watervrije ammoniak	Methylacetyleenpropadieen-mengsel
Butadieen	Methylbromide
Butaan	Methylchloride
Butaan/Propan mengsels	Propaan
Butenen	Propeen
Chloor	Vinylchloridemonomeer
Dimethylamine	Zoutzuurgas (watervrij)
Monochloorethaan	Waterstoffluoride (watervrij)
Ethaan	Zwaveldioxyde
Etheen	
Epoxyethaan	

4. Radioactieve stoffen

Radioactieve stoffen, met inbegrip van, maar niet beperkt tot, bestanddelen en verbindingen waarvan de isotopen moeten voldoen aan de eisen van artikel 835 van de Voorschriften voor het veilig vervoer van radioactieve materialen, 1973, herziene editie, uitgegeven door het Internationale Agentschap voor Atoomenergie, en die aanwezig kunnen zijn bij opslag of vervoer als stoffen en/of materialen in verpakkingen van het type A of B, als splijtstoffen of materialen die krachtens bijzondere regelingen worden vervoerd, zoals

60_{Co} , 137_{Cs} , 226_{Ra} , 239_{Pu} , 235_{U} .

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen aan het slot van de hierboven afgedrukte Resolutie, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 103.

Uitgegeven de veertiende november 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.